



中國文字博物館

National Museum of Chinese Writing

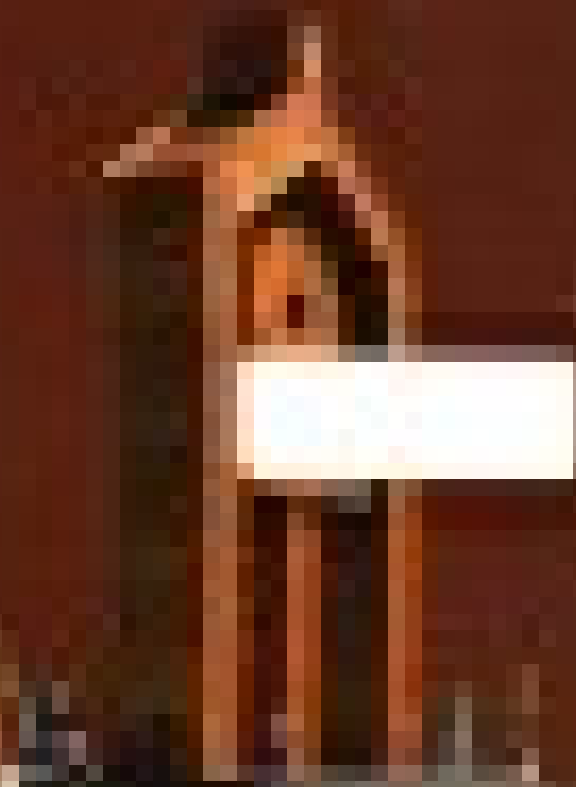


文物出版社

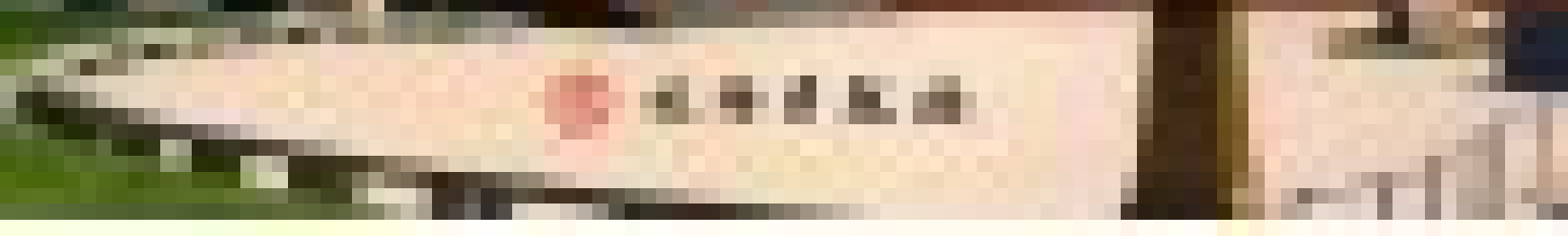


中国人民解放军

CHINESE PEOPLE'S LIBERATION ARMY



CHINESE PEOPLE'S LIBERATION ARMY



封面设计：周小玮
版式设计：段继春
责任印制：王少华
责任编辑：张 玮

图书在版编目（CIP）数据

中国文字博物馆：汉英对照 / 中国文字博物馆编
-- 北京：文物出版社，2010. 11
ISBN 978-7-5010-3060-6

I. ①中… II. ①中… III. ①汉字—博物馆—中国—
画册 IV. ①H12-28

中国版本图书馆CIP数据核字（2010）第205806号

中国文字博物馆

中国文字博物馆 编

文物出版社出版发行
（北京市东直门内北小街2号楼）

<http://www.wenwu.com>

E-mail: web@wenwu.com

北京宝蕾元科技发展有限公司制版
北京盛天行健印刷有限公司印刷
新华书店经销

635×965 1/8 印张：22

2010年11月第1版 2010年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5010-3060-6 定价：268.00元



中國文字博物館

江澤民

©中国文字博物馆 编

文物出版社

《中国文字博物馆》编委会

主 任：冯其庸 冯克坚
副 主 任：李俊国 李宽生 段振美 唐际根 杜 芬
委 员：韩英杰 胡妍妍 段艳琴 陈士先 魏文萃
董艳昆 于笑莹 李 肇 姜鹏飞

编辑部

主 任：李俊国 胡妍妍 魏文萃
编 辑：杨 焱 杨军辉 郝 睿 高珊珊 侯瑞雪
赵晓杰 秦 阳 刘 杰 赵 楠 张 爽

文稿提供：中国文字博物馆办公室、宣传教育部、文物征集管理部、
陈列展示部、文化产业部、安全保卫部、学术研究中心

文稿统筹：中国文字博物馆宣传教育部

摄 影：李俊国 曲海庆 黄建宇 高珊珊

Editorial board of National Museum of Chinese Writing

Director: Feng Qiyong, Feng Kejian

Deputy director: Li Junguo, Li Kuansheng, Duan Zhenmei, Tang Jigen, Du Fen

Member: Han Yingjie, Hu Yanyan, Duan Yanqin, Chen Shixian, Wei Wencui
Dong Yankun, Yu Xiaoying, Li Bo, Jiang Pengfei

Editorial department

Director: Li Junguo, Hu Yanyan, Wei Wencui

Editor: Yang Yan, Yang Junhui, Hao Rui, Gao Shanshan, Hou Ruixue
Zhao Xiaojie, Qin Yang, Liu Jie, Zhao Nan, Zhang Shuang

Script writer: General Office, Publication and Education Department, Cultural Relics Solicitation and Management Department, Display and Exhibition Department, Cultural Industry Department, Security Department, and Academic Research Center of National Museum of Chinese Writing

Script coordinator: Publication and Education Department of National Museum of Chinese Writing

Photographer: Li Junguo, Qu Haiqing, Huang Jianyu, Gao Shanshan

目录

Contents

004		序	Preface
006		献辞	Dedication
008		引言	Introduction
010		字馆文宫	Character Archway
016		宝琛荟萃	A collection of treasures
042		雅俗共赏	Exhibitions suiting both the refined and popular tastes
138		安保与服务	Security & service
146		科学研究	Scientific research
150		领导重视	Related officials attach great importance to the museum
152		宣传教育	Publicity & education
162		广泛支持	Extensive support
168		队伍建设	Team development
171		制度建设	System construction
172		未来展望	Future prospects

序



文字是文化之根，文明之魂。

中国文字是华夏先民的重大发明之一，是世界共同的文化财富，在人类文明史中具有重要而独特的地位。汉字作为中国文字的主体，其产生与发展凝聚了炎黄子孙认识自然、改造自然的心血智慧，写照了中华民族融合进步走向统一的文明历程。近一个世纪以来，随着田野考古工作的全面展开，包括甲骨文、金文、陶文、玉石文、盟书、简牍、玺印、碑刻以及少数民族古文字等在内的古文字原始资料不断发现，中国文字学研究正在不断深化、扩展。“为文字安一个家”，不但成为保护和弘扬民族文字文化的迫切需要，也是广大学人书家的共同心声。

中国文字博物馆是经国务院批准的以文字为主题的国家级博物馆，是中国文字的“家”。在党中央、国务院和中央各部委的大力支持下，河南省委、省政府强力推进中国文字博物馆建设。2009年11月，经过七年筹备两年建设，安阳市委、市政府举全市之力完成了中国文字博物馆的建设工作。这是中国文字的一大幸事！这是中国文化事业的一大盛举！

秉承党和国家领导方针，致力于发展成为汉字文化的研究和交流中心，是中国文字博物馆的终极目标。开馆以来，中国文字博物馆始终坚持“三贴近”原则，向世人展示了一部景观式的文字大典，为普及中国文字文化知识做出了应有的贡献。同时，对文字学研究和交流的推动，书法创作与交流平台的搭建，更是为从事古文字研究的专家学者和广大书法爱好者建立了一座精神的家园。

适值开馆周年之际，中国文字博物馆精心编纂《中国文字博物馆》纪念图册，全面展示博物馆建设与运营状况。感于社会各界的关爱与支持，寄望中国文字博物馆的长远发展，欣然命笔，谨对中国文字博物馆周年纪念表示祝贺！是为序。

中国文字博物馆馆长 陈梦良
2010年10月20日

Preface

Character is the root of culture and soul of civilization.

China's characters, as one of important inventions of ancient Chinese people, are the common cultural wealth of the world and occupying an important and unique position in the human being's civilization history. As the main part of China's characters, the creation and evolution of Chinese characters is concentration of Chinese people's painstaking effort and wisdom in learning and transforming the nature and reflection of the civilization process of merging, evolution and unification of the Chinese nationality. Over the past century, the original materials on ancient characters including inscriptions on bones or turtle shells, bronze ware, potteries and jades, alliance records, bamboo and wooden slips, imperial and folk seals, steles, tablets, and characters of ethnic groups have been frequently discovered with the rollout of field archeological studies, indicating a continuous development of China's philological study. So, "building a home for characters" is not only an urgent demand of protecting and promoting national characters and culture but also a common wish of scholars and calligraphists.

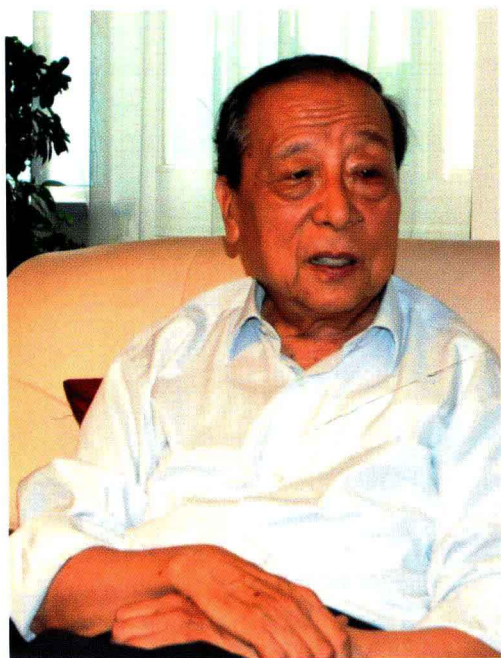
National Museum of Chinese Writing (NMCW) is a national level museum established with the theme on characters upon the approval of the State Council and a home to China's characters. Under the great support of the Central Committee of the CPC, the State Council and ministries and commissions of the central government, the provincial CPC committee and government of Henan advanced the construction of NMCW with mighty effort. After seven-year-long preparation and two-year construction, the municipal CPC committee and government of Anyang completed the project with the effort of the whole city in November 2009. The project is a good fortune of China's characters and a great achievement of China's cultural cause.

NMCW, upholding the leadership of the CPC and the country, has set its ultimate objective as becoming a research and exchange center of Chinese characters and culture. Since its opening to the public last year, NMCW has insisted on the principle of "being close to reality, life and people" and showcased a significant character occasion in a sightseeing mode, making contributions in publicizing China's characters and culture, driving the philological studies and exchanges, forging a platform for calligraphic creation and exchanges, and establishing a soul land for experts and scholars engaged in researches of ancient characters as well as calligraphy enthusiasts.

A commemoration album titled National Museum of Chinese Writing compiled by NMCW will be published at its first anniversary to give a full presentation of the construction and operation. Hereby, I express my great congratulations to the first anniversary of NMCW and many thanks to the concerns and supports from all walks of life. I wish a long-term sound development and promising future of NMCW.

Feng Qiyong, president of NMCW
October 20, 2010

献辞



文字是人类最重要的发明。在全世界屈指可数并且有独立起源的四大文明当中，只有中国的文字从古至今追随中华文明被传承、沿用至今。所以，收集和研究中国文字，对保护民族文化遗产具有十分重要的意义。

建于甲骨文故乡安阳的中国文字博物馆，是我国唯一一座以文字为主题的国家级博物馆。中国文字博物馆的建设，对于探寻中国文字在中华文明中的作用，对于研究整个人类文字发展历史都是很重要的，是一个伟大的创举。中国文字博物馆开馆以来，不断创新陈列展示手段，积极推动文字学研究和书法事业的发展，为弘扬中国民族文字文化做出了有益的贡献。

但是，中国文字文化的研究和弘扬不是一朝一夕的事，还有很长一段路要走，有很多工作要做。愿与博物馆同仁共同推进中国文字研究，做普通民众了解和弘扬中国文字文化的铺路石。

中国文字博物馆顾问、学术委员会主任委员

李學勤

2010年10月20日

Dedication

Character is the most important invention of human beings. Of the globally numbered four civilizations with independent origins, Chinese character is the only one inherited and passed down to today from the ancient times along with Chinese culture. Therefore, the collection and study of Chinese characters will be of great significance to protect the national cultural heritages.

National Museum of Chinese Writing (NMCW), situated in Anyang, home of oracle-bone inscriptions, is China's only national level museum themed on characters. The construction of NMCW is a pioneering undertaking and of fairly high importance to study the role of Chinese characters in Chinese culture and even in the character evolution history of human beings as a whole. Since its opening to the public last year, NMCW has continuously made innovations in exhibition modes, actively boosted philological research and calligraphic development and advanced the promotion of Chinese characters and culture.

However, there is still a long way to go in promoting Chinese characters and culture. So, I'd like to advance the research of Chinese characters together with the colleagues in NMCW and work as the stepping-stone for the common people to know and promote Chinese characters and culture.

Li Xueqin, advisor of NMCW and director of academic committee of NMCW

October 20, 2010



引言 Introduction

中国文字博物馆，是经国务院批准建设的集文物保护、陈列展示和科学研究功能为一体的国家级博物馆。2009年11月16日，中国文字博物馆开馆庆典仪式隆重举行，中央政治局常委李长春，中央政治局委员、国务委员刘延东，全国人大常委会副委员长、全国妇联主席陈至立，全国政协副主席、中国社会科学院院长陈奎元，第十届全国人大常委会副委员长许嘉璐等党和国家领导人出席了开馆仪式。李长春同志宣布中国文字博物馆开馆，刘延东同志代表党中央、国务院发表重要讲话。

National Museum of Chinese Writing (NMCW) is a state-level museum constructed upon the approval of the State Council for preserving, showcasing and studying the cultural relics. November 16, 2009 witnessed the grand opening ceremony of the Museum and the presentation of Li Changchun, member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC, Liu Yandong, member of the Central Committee of the Political Bureau of the CPC and State Councilor, Chen Zhili, vice chairperson of Standing Committee of the National People's Congress and chairwoman of All-China Women's Federation (ACWF), Chen Kuiyuan, vice chairman of the CPPCC National Committee and president of Chinese Academy of Social Science, and Xu Jialu, vice chairman of the 10th Standing Committee of the National People's Congress and other leaders of CPC and the country. Li Changchun announced the opening of NMCW. Liu Yandong, on behalf of the Central Committee of the CPC and the State Council, gave an important speech.



位于河南省安阳市的中国文字博物馆是一组具有现代建筑风格和殷商宫廷风韵的后现代派建筑群。项目一期工程占地 81 亩，建筑面积为 22700 平方米，总投资 39751 万元，建设内容包括主体馆、广场、字坊等，功能定位主要是文物收藏和展示。二期工程拟占地 175 亩，主要建设内容包括科学研究中心、科普交流中心、世界上最权威的语言文字信息资料中心、甲骨学堂、文字文化演艺博览展示中心和“学海”、“字山”文化艺术园等，建筑面积约 32000 平方米，占地面积约 175 亩，项目投资概算 31980 万元，功能定位主要是学术交流和科学研究。

Situated in Anyang, Henan, NMCW is a post-modernist building cluster combining the modern architecture style and the Shang Dynasty's court design. Phase I of NMCW, covering an area of 81 mu with a building area of 22,700 square meters and gross investment of 397,51 million yuan, consists of a main hall, a square and a Character Archway, mainly for cultural collection and presentation. Phase II of NMCW, covering an area of 175 mu with a building area of 32,000 square meters and a budgetary investment of 319,80 million yuan, mainly consists of a Scientific Research Center, a Science Popularization and Exchange Center, the world most authoritative language, information and data center, a Hall for Learning Oracle-Bone Inscriptions, the Character Culture Show and Exhibition Center and culture and art parks including the "Sea of Learning" and the "Mountain of Characters", focusing on academic exchanges and scientific researches.



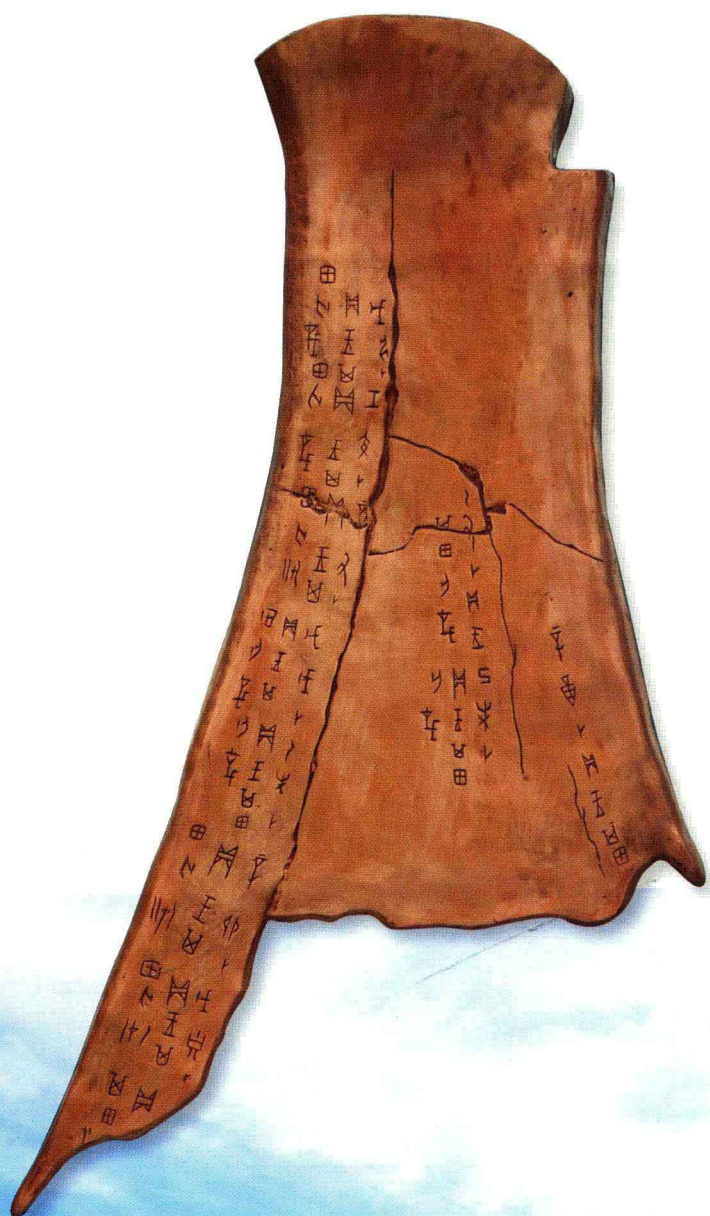
字馆文宫

Character Archway

走进中国文字博物馆，首先映入我们眼帘的是中国文字博物馆的象征性建筑之一——字坊。“坊”是我国古建筑的重要形式之一，又称“牌坊”、“牌楼”，有很强的景观性和地标性，是中华文化的一个典型标识。中国文字博物馆字坊高 18.8 米，宽 10 米，取甲骨文、金文中“字”之形，并饰以饕餮纹图案，造型古朴庄重，与中国文字博物馆整体建筑风格浑然一体，是中国文字博物馆的指示性符号。字坊前方两侧各有金色铜质凤鸟雕塑一尊，取材于商周青铜器上常见的凤鸟纹纹饰，整体形象高贵典雅，有待翔之势，象征着新时期我国文字文明新飞跃。

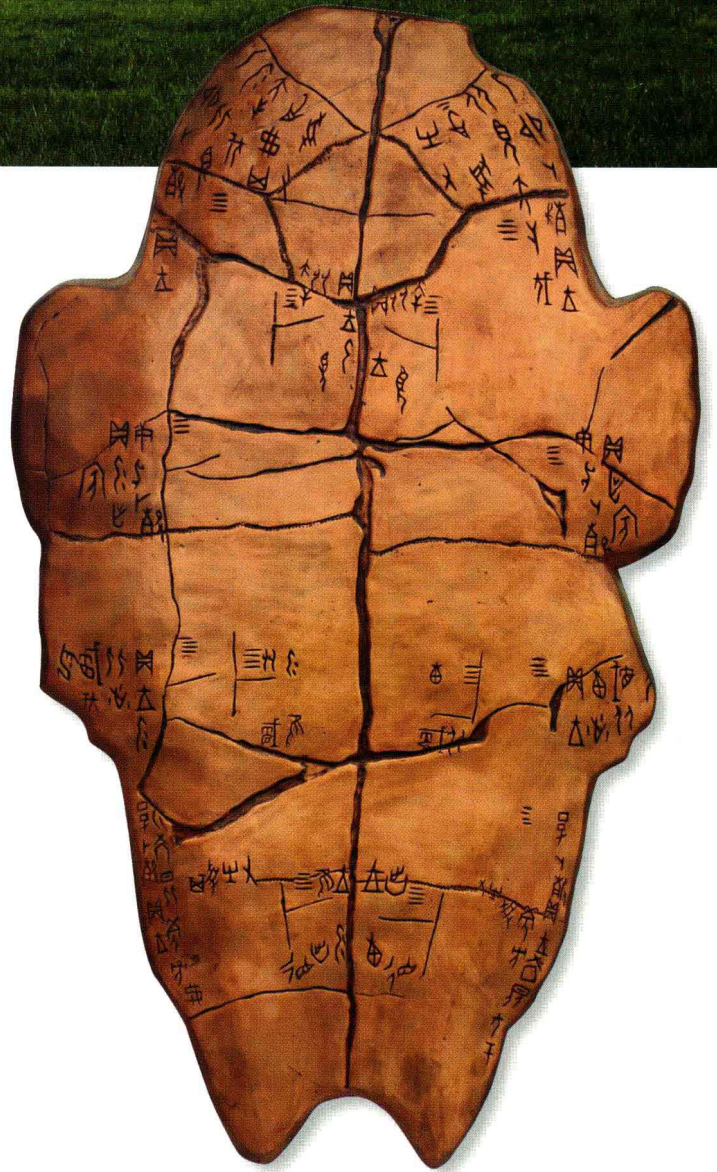
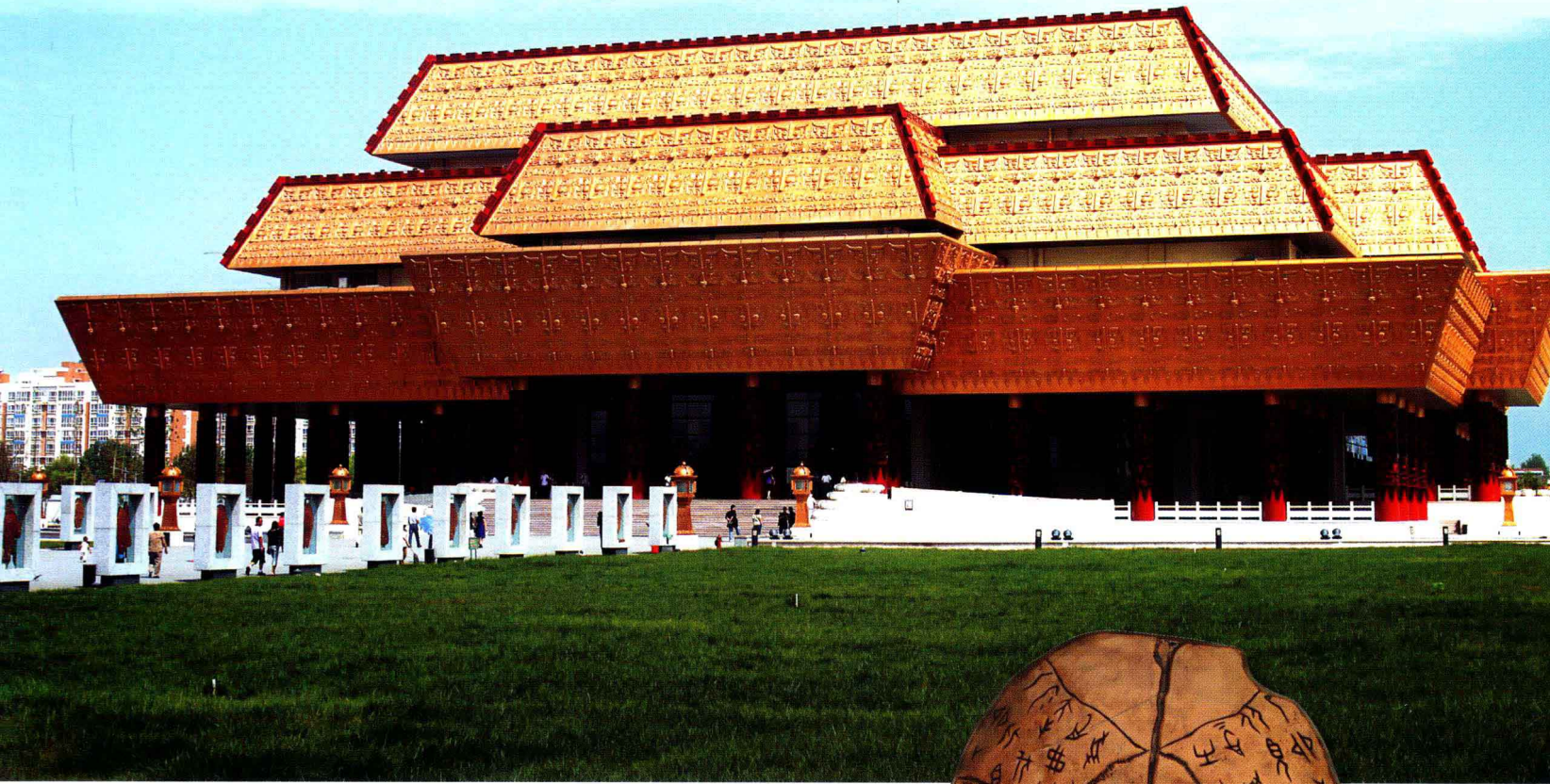


Character Archway, an icon building of NMCW, will catch your eyes immediately upon access into the Museum. Archway, one of the important building modes in ancient China. As a scenic landmark, it is a typical symbol of Chinese culture. The Character Archway in NMCW, measuring 18.8m in height and 10m in width, is presented in the shape of “字 (zi, meaning character)” in the style of inscriptions on bones and bronzes and decorated with the Taotie (a mythical ferocious animal in ancient China) pattern, showing a primitive and solemn pose to harmonize itself with the overall architectural style of NMCW as an indicative symbol of the Museum. On both sides of the archway stands a cooper-made golden phoenix. The sculptures borrow the familiar phoenix patterns in bronze ware of the Shang and Zhou dynasties. The noble and elegant phoenixes are ready to fly, symbolizing the new leap of China’s character civilization in the new era.



在通向主体馆的主干道两侧是由 28 片极具代表性的铜质甲骨片组成的碑林，隐含了殷商时期最具代表性的两种元素——甲骨文和青铜器，它代表着 28 星宿，象征人与自然和谐统一，是我国古典哲学中“天人合一”思想的生动体现。穿行在甲骨碑林之中，我们不仅可以领略扑面而来的殷商文化气息，而且可以真切地感知华夏先民发明和运用语言文字的伟大智慧。





A Stele Forest consisting of 28 copper oracle pieces is along both sides of the artery to the main hall, implying the two most representative elements in the Shang Dynasty, i.e., the inscriptions on bones or turtle shells and the bronze ware, and the 28 constellations, a harmonious unity of human beings and the nature and a vivid interpretation of China's ancient philosophy of "unity of heaven and man". Linger in the Stele Forest, we can not only embrace the permeating cultural aura of the Shang Dynasty but also experience the great wisdom of China's ancestors in the invention and application of characters and language.

中国文字博物馆主体馆高 32.5 米，主体建筑采用殷商时期的饕餮纹、蟠螭纹图案浮雕金顶，展现殷商宫殿“四阿重屋”的效果，不仅隐含了中国文字文化内涵，也显示了文字在我国文明发展长河中举足轻重的地位。中国文字博物馆主体馆金碧辉煌的建筑外观与错落有致的外部环境融为一体，显示了人文与自然高度和谐的哲学内涵。

The 32.5m-high main hall of NMCW applies the Taotie and Panchi (a hornless dragon in ancient folklore) pattern prevailing in the Shang Dynasty as the relief decor for its golden roof, representing the effect of “four-story building structure” used in the Shang’s palaces. The building both implies the connotation of Chinese character culture and highlights the critical position of character throughout the great civilization history of China. The brilliant appearance of the main hall unites itself with the picturesque surroundings, showcasing a great harmony between culture and nature.

